

Contrat de licence de logicielle

Veillez ouvrir l'emballage du logiciel uniquement après avoir lu avec attention ce contrat de licence logicielle. En ouvrant cet emballage, vous acceptez les termes du présent contrat de licence logicielle.

La suite logicielle contient les logiciels et la documentation correspondante, ci-après dénommé « Ouvrages ». Les ouvrages sont protégés par les droits d'auteur. Linguatec ou les tiers ont des droits de propriété sur ces ouvrages. Dans la mesure où ces droits appartiennent à des tiers, Linguatec possède les droits d'utilisation correspondants pour les ouvrages. Linguatec autorise l'acheteur légal de la suite logicielle (client) à utiliser les ouvrages selon les termes ci-après. Le droit d'utilisation cesse lorsque le client porte atteinte aux termes d'utilisation ou que le droit d'utilisation prend fin conformément aux dispositions ci-après.

Le client est autorisé :

1. à installer le logiciel sur un serveur et à l'utiliser, conformément aux droits de propriété intellectuelle. Le nombre d'accès simultanés au serveur dépend du nombre de licences acquises.
2. à générer, à partir de la partie du programme lisible par la machine, des copies imprimées ou lisibles par la machine dans le cadre d'une copie de sécurité, dans la mesure où cette opération est nécessaire pour l'utilisation contractuelle. Certains logiciels peuvent contenir des mécanismes qui limitent ou empêchent la copie.
3. à transférer les ouvrages, y compris les termes d'utilisation, à un tiers (nouvel acheteur). La condition préalable à un tel transfert est que le nouvel acheteur accepte ces termes d'utilisation. Le nouvel acheteur obtient, avec le transfert des ouvrages, le droit d'utilisation des ouvrages selon les présents termes. Le droit d'utilisation du client expire alors pour les ouvrages et pour les copies, les traitements et les liaisons générés. Le client supprimera ou détruira immédiatement ces derniers dans la mesure où ils n'auront pas été transmis au nouvel acheteur.
4. à adapter la mise en page des pages d'accès « HTML-GUI » livrées par Linguatec à ses besoins. Si le logo Linguatec doit être effacé de la nouvelle mise en page, le client s'engage à insérer dans tous les services de traduction Linguatec le logo copyright Linguatec.

Tous les autres droits d'utilisation et d'exploitation de la suite logicielle restent réservés.

Le client n'est pas autorisé :

1. à utiliser, reproduire, modifier ou à diffuser les ouvrages d'une autre manière que celle décrite précédemment ou à entreprendre une décompilation, même partielle, du langage machine (code objet) dans une autre forme de code. Le droit de décompilation dans certains cas exceptionnels selon les droits de propriété intellectuelle reste inchangé.
2. à louer ou à prêter les ouvrages ou à diffuser des reproductions du logiciel dans sa version originale ou dans des versions modifiées ou révisées.

Le client mentionnera en outre l'avis de copyright contenu dans les ouvrages sur chaque copie, traitement et dans toutes les parties de programmes des ouvrages qui sont liés à d'autres logiciels ainsi que sur les supports de données utilisés à cet effet. Toutes les copies des ouvrages, y compris toutes les parties de programme, font également partie de ces termes d'utilisation.

Il n'y a obligation contractuelle ou extracontractuelle de dédommagement pour le concessionnaire de licence que dans la mesure où les dommages sont liés à une négligence grossière ou sont prémédités. Toute responsabilité pour des dommages indirects est exclue. Le concessionnaire de licence indique expressément qu'il s'agit pour le présent logiciel d'un outil de traduction qui ne peut pas remplacer le traducteur en tant que personne.

© 2008 Linguattec GmbH

Tous droits réservés. Le manuel ne peut être reproduit qu'avec l'autorisation expresse de Linguattec. Toutes les marques utilisées appartiennent à leurs propriétaires respectifs.

1	Aperçu.....	6
2	Architecture et configuration système requis	7
2.1	Vue d'ensemble du système.....	7
2.2	Composants backend.....	9
2.3	Composants principaux de Personal Translator 2008 Intranet.....	10
2.3.1	HTML-GUI.....	10
2.3.2	Clients e-mail	10
2.3.3	Servlets.....	11
2.3.4	Serveur de traduction	11
2.3.5	Statistiques de traduction	11
2.3.6	Protocoles.....	11
2.4	Avantages de cette architecture.....	11
2.5	Configuration et configuration système requise	13
2.5.1	Configuration système requise pour Personal Translator 2008 Intranet.....	13
2.5.2	Configuration standard.....	14
2.5.3	Installation partagée.....	15
2.6	Fonctionnement, déroulement des processus	15
2.6.1	Traduction à l'aide d'un navigateur Internet....	16
2.6.2	Traduction via e-mail.....	16
3	Administration du système.....	17
3.1	Installation	17
3.1.1	Installation par défaut.....	17
3.1.2	Autres types d'installations.....	20
3.2	Démarrage et arrêt des services de Personal Translator 2008 Intranet	23

3.3	Gestion des licences	24
3.4	Statistiques de traduction.....	26
3.5	Configuration de l'interface	28
3.5.1	Interface http.....	28
3.5.2	Exemple d'intégration en HTML.....	30
3.5.3	Ressources pour la localisation	31
3.6	Téléchargement de dictionnaires.....	32
3.7	Traitement des mémoires de traduction.....	34
3.8	Modification des paramètres de traduction	35
3.8.1	Configuration des options.....	35
3.8.2	Contrôle des moteurs	37
3.9	Traduction d'e-mail	37
3.9.1	Installation du traducteur e-mail	37
3.9.2	Utilisation du traducteur via e-mail.....	38
4	Application cliente.....	39
4.1	Barre des tâches	39
4.2	Traduction de textes et de pages web	40
4.2.1	Traduire un texte.....	40
4.2.2	Traduire une page web.....	43
4.2.3	Configuration des paramètres de traduction... ..	44
4.3	Recherche dans les dictionnaires et les mémoires de traduction	45
4.3.1	Rechercher dans le dictionnaire	45
4.3.2	Rechercher dans la mémoire de traduction.....	46
5	Contact.....	47

1 Aperçu

Linguatec Personal Translator 2008 Intranet vous propose une solution globale pour la communication d'entreprise multilingue sur Intranet. La traduction est à la disposition de tous les utilisateurs connectés au réseau d'entreprise. L'accès est possible depuis n'importe quel navigateur. Il est possible d'implémenter non seulement l'interface HTML adaptable, mais aussi des applications client spécifiques à l'aide des services Web.

Ce manuel comprend trois parties essentielles :

Le chapitre 2 donne un aperçu de l'architecture et des composants système de Personal Translator Intranet.

Le chapitre 3 décrit l'installation et l'administration du système.

Le chapitre 4 comprend la description de l'interface client du point de vue de l'utilisateur.

2 Architecture et configuration système requise

Linguathec Personal Translator 2008 Intranet est une solution modulaire qui peut être à tout moment élargie et adaptée : Les différentes applications client n'ont pas recours directement à un moteur de traduction, mais sont reliés via des servlets Java au serveur de traduction.

Les sections suivantes présentent les différents composants de Personal Translator 2008 Intranet, leur fonctionnement ainsi que les exigences matérielles et logicielles.

2.1 Vue d'ensemble du système

L'illustration 1 permet une vue d'ensemble de l'intégralité du système.

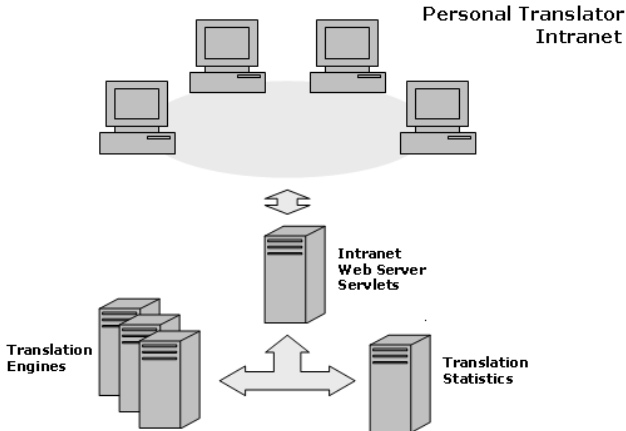


Fig. 1 : Vue d'ensemble de l'intégralité du système

Vous trouverez ci-après une vue d'ensemble du mode de fonctionnement de Personal Translator 2008 Intranet :

- L'utilisateur transmet à partir de son application client une requête au serveur Web, qui peut être la traduction d'un texte ou la recherche d'un terme. Cette application client peut aussi bien être la page HTML-GUI de Personal Translator 2008 Intranet que par ex. une application intégrée à Personal Translator 2008 Intranet à l'aide de l'interface services Web.
- Après vérification de la licence et des serveurs disponibles, les requêtes sont transmises à un serveur de traduction correspondant de Personal Translator 2008 Intranet.
- La requête est alors convertie en un format qui pourra être traité par le moteur de traduction installé puis exécutée. Ce sont donc les serveurs de traduction qui exécutent en réalité les travaux de traduction et retransmettent les résultats au serveur Web. Il est possible d'intégrer plusieurs serveurs de traduction à la configuration, qui se partagent les tâches.
- Le résultat de la traduction ou de la recherche de terme prend alors le même chemin pour retourner vers l'utilisateur.
- Chaque traduction fait l'objet d'une statistique qui est enregistrée et fournie avec la base de données. Un serveur est réservé au stockage et à la gestion des statistiques de traduction.

L'administration de la partie serveur du système est la tâche des administrateurs. Vous trouverez les informations nécessaires au travail des administrateurs au chap. 3 de ce manuel.

2.2 Composants backend

La structure interne des composants backend est décrite dans fig. 2.

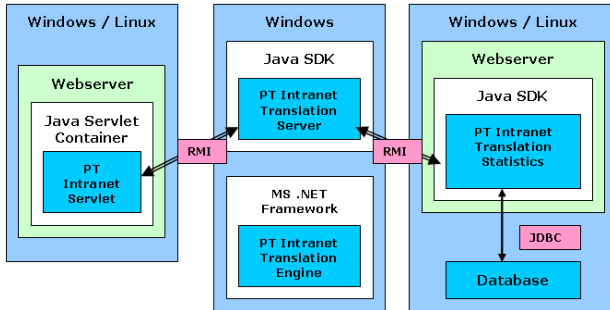


Fig. 2 : Structure des composants du serveur

Les clients accèdent à Personal Translator 2008 Intranet via une page Web (HTML) ou par e-mail.

Les serveurs Web ou serveurs de traduction par e-mail, qui communiquent avec les clients, peuvent fonctionner sous Windows ou Linux; ils contiennent des servlets de Personal Translator 2008 Intranet dans un environnement Java.

Les serveurs de traduction sont des machines sous Windows permettant de faire fonctionner un ou plusieurs serveurs de traduction Personal Translator 2008 Intranet (standard: deux). Les paramètres de la traduction peuvent être gérés à l'aide de l'application TranslationOptions. Il est possible d'intégrer des dictionnaires et des mémoires de traduction supplémentaires au système.

Un autre serveur a pour tâche de collecter les informations statistiques sur le comportement du système et de les enregistrer dans une base de données pour qu'elles puissent être exploitées.

2.3 Composants principaux de Personal Translator 2008 Intranet

2.3.1 HTML-GUI

L'interface utilisateur permet l'accès aux fonctions de traduction et de recherche de termes de Personal Translator 2008 Intranet. L'interface utilisateur est au format HTML et de ce fait absolument indépendante de la plateforme. Elle peut ainsi être intégrée à tous les navigateurs Internet et fonctionner avec tous les systèmes d'exploitation.

Les fonctions standard suivantes sont proposées à l'utilisateur final :

- Traduction d'un texte inséré
- Traduction d'un site Web
- Recherche d'un terme dans le dictionnaire
- Recherche dans la mémoire de traduction (Translation Memory)

Les fonctions standard suivantes sont proposées aux administrateurs :

- Téléchargement de dictionnaires supplémentaires sur tous les serveurs de traduction
- Enregistrement de Personal Translator 2008 Intranet et si nécessaire téléchargement de nouveaux fichiers licence
- Statistiques de traduction

La page HTML peut être adaptée à tous les standards Intranet définis par le client. Aucun applet Java n'est utilisé.

2.3.2 Clients e-mail

Les utilisateurs peuvent aussi transmettre leurs requêtes de traductions à Personal Translator 2008 Intranet via e-mail ; le traducteur e-mail les transmet à un serveur de traduction et les renvoie par e-mail à l'utilisateur.

2.3.3 Servlets

Les servlets de Personal Translator 2008 Intranet sont des servlets Java chargés de gérer les applications client, de contrôler les accès simultanés et de transférer les commandes de traduction au serveur de traduction.

2.3.4 Serveur de traduction

Le véritable programme de traduction – le serveur de traduction – permet la traduction de textes et la recherche de termes dans le dictionnaire. Le serveur de traduction est composé d'un wrapper Java communiquant avec le moteur de traduction et du moteur de traduction en lui-même.

Il est possible d'installer plusieurs serveurs de traduction sur la même machine à condition qu'elle soit assez puissante.

2.3.5 Statistiques de traduction

Toutes les requêtes de traduction de l'intégralité de la configuration sont rassemblées et analysées dans un système de statistiques centralisé, ce qui permet de visualiser le nombre de traductions réalisées, par utilisateur, par date et par heure, et par paire de langue.

Les données correspondants sont enregistrés dans une base de données, à partir de laquelle les différents rapports d'analyses seront effectués. Voir détails chap. 3.4.

2.3.6 Protocoles

Les communications entre tous les composants de Personal Translator 2008 Intranet s'effectuent grâce au protocole RMI, protocole standard des applications Java.

2.4 Avantages de cette architecture

Grâce à la répartition entre plusieurs composants et à l'utilisation d'interfaces standardisées, l'architecture de Personal Translator 2008 Intranet permet une utilisation très flexible et très efficace.

Il en résulte, entre autres, les avantages suivants :

- Aucune tâche d'installation ou d'administration n'est nécessaire sur l'ordinateur de l'utilisateur. L'accès aux fonctions de traduction et de recherche se fait à partir de n'importe quel navigateur ; il n'est pas nécessaire d'installer des logiciels supplémentaires ni des plug-ins. Aucun applet Java n'est utilisé. Le recours à Java Script n'est pas indispensable, il peut cependant être utile à l'amélioration des interfaces utilisateurs.
- Ainsi, Personal Translator 2008 Intranet est indépendant des plates-formes du serveur web, tant du point de vue logiciel (par ex. Apache, Microsoft IIS) que du système d'exploitation (Windows ou Linux).
- Il est possible d'utiliser n'importe quel port HTTP : il n'est donc pas nécessaire de procéder à des réglages supplémentaires du pare-feu.
- L'interface HTML peut être adaptée facilement aux interfaces utilisateur en fonction des besoins spécifiques de l'utilisateur et du lieu d'implantation, sans qu'il ne soit nécessaire de procéder à des changements au niveau du logiciel de traduction. Ceci concerne également par exemple la définition d'interfaces multilingues ou l'attribution de droits d'utilisateur personnalisés.
- En termes de concession de licence, le modèle *Concurrent Licensing* est utilisé, c'est-à-dire que seul le nombre d'accès simultanés au système par paire de langues est pris en compte.
- Des paires de langues supplémentaires pour la traduction d'autres langues peuvent être intégrées rapidement et simplement.

2.5 Configuration et configuration système requise

2.5.1 Configuration système requise pour Personal Translator 2008 Intranet

Tous les composants logiciels nécessaires, à l'exception du système d'exploitation et du navigateur, sont livrés lors de l'installation.

Servlets Intranet

PC : (Standard)

Espace disque : 35 MB

Système d'exploitation : Windows (2000, 2003, XP, Vista Business et supérieur) ; Linux.

Logiciels : Conteneur Servlet prenant en charge les normes de spécification Java Servlet 2.4, comme par ex. Tomcat 5.5.23, BEA WebLogic 8 et 9. Les conteneurs Servlet ou les serveurs d'application requièrent généralement JDK version 1.5 ou supérieur.

Serveur de traduction

PC : Double Pentium avec deux processeurs de 3GHz chacun, 2 Go de RAM

Espace disque : deux disques durs de 80 Go, au moins 900 Mo ; place supplémentaire pour les dictionnaires/mémoires de traduction selon les besoins

Système d'exploitation : Windows (2000, 2003, XP, Vista Business et supérieur)

Logiciels : JDK version 1.6 ou supérieur (V 6u2 conseillée) et Microsoft .NET Framework 2.0.

Serveur pour les statistiques de traduction

- PC : (Standard)
- Espace disque : 100 Mo pour le logiciel de serveur ; place supplémentaire selon les besoins (en fonction de la taille croissante de la base de données).
- Système d'exploitation : Windows (2000, 2003, XP, Vista Business et supérieur) ; Linux.
- Logiciels : JDK version 1.6 ou supérieur. La base de données Apache-Derby est fournie, une autre base de données SQL avec pilote JDBC peut également être utilisée.

Client

Logiciels : l'interface utilisateur fournie est optimisée pour Internet Explorer 6 et 7, ainsi que pour Mozilla Firefox 2. Configuration des navigateurs : Unicode UTF-8 pour la représentation des caractères, activation des Java scripts (pour l'interface utilisateur fournie).

Les administrateurs des différentes applications peuvent créer leurs propres composants GUI (voir chap. 3) et procéder aux optimisations correspondantes.

2.5.2 Configuration standard

Dans la configuration standard, les composants suivants sont livrés et installés sur un ordinateur :

- Interface utilisateur basée Web pour les utilisateurs finaux et administrateurs au format HTML UTF-8
- Serveur de traduction avec moteur de traduction
- Serveur de statistiques avec base de données et serveur Web intégrés
- Conteneur Servlet et serveur Web (Tomcat 5.5.23)
- Sun JDK version 6u2, MS .NET Framework 2.0

2.5.3 Installation partagée

Les composants suivants peuvent le cas échéant être installés sur des ordinateurs séparés :

- Serveur Web pour l'interface utilisateur des utilisateurs finaux et administrateurs
- Serveur e-mail
- Serveur de traduction avec moteur de traduction
- Serveur de statistiques avec serveur Web
- Base de données des statistiques

2.6 Fonctionnement, déroulement des processus

Le schéma Fig.3 illustre le fonctionnement de Personal Translator 2008 Intranet et l'interaction des différents composants.

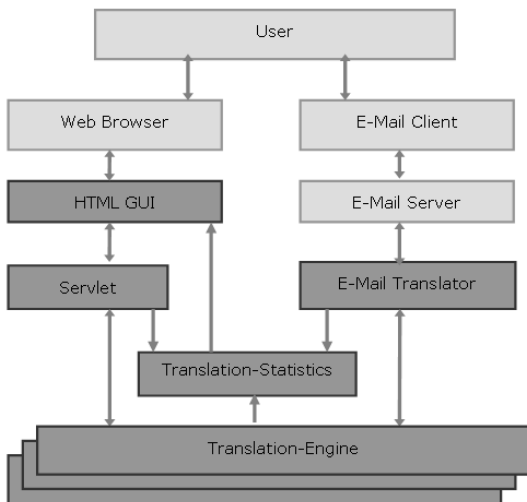


Fig. 3 : Déroulement des processus / Fonctionnement

2.6.1 Traduction à l'aide d'un navigateur Internet

- L'utilisateur transmet à partir de sa page web client une requête au serveur Web, qui peut être la traduction d'un texte ou la recherche d'un terme. Cette page web peut être la page HTML-GUI comprise dans l'installation de Personal Translator 2008 Intranet, ou une page adaptée par le client pour répondre aux besoins spécifiques de l'entreprise (voir chap. 3.5).
- Sur le serveur web, le servlet correspondant transforme la requête en une forme standardisée qui pourra être traitée par Personal Translator 2008 Intranet. Il contrôle aussi si une licence est disponible pour la requête. Si le système dispose de plusieurs serveurs de traduction, la requête sera transmise au serveur compétent ou à celui qui présente les plus grandes capacités.
- La requête est alors convertie en un format qui pourra être traité par le moteur de traduction installé puis exécutée. Les informations statistiques concernant le processus de traduction sont enregistrées dans une base de données.
- Le résultat de la traduction ou de la recherche de terme prend alors le même chemin pour retourner vers l'utilisateur.

2.6.2 Traduction via e-mail

- L'utilisateur envoie un e-mail depuis son application de messagerie électronique à l'attention d'une adresse électronique spécifique installée sur le serveur e-mail (cf. chap. 3.9).
- L'application e-mail de Personal Translator 2008 Intranet consulte les e-mails du serveur et transmet la requête au serveur de traduction correspondant.
- L'e-mail, une fois traduit, est alors renvoyé à son expéditeur.

3 Administration du système

3.1 Installation

Pour effectuer l'installation, procédez comme suit:

Insérez le CD dans le lecteur et ouvrez le fichier *setup.html*. La procédure à suivre y est décrite aussi.

L'installation comprend deux parties :

- En un premier temps, tous les composants généraux requis et ceux basés sur le web (Java, serveur web, applets, statistiques) sont installés.
- En un second temps, chaque moteur de traduction (.Net, servlets locaux et moteurs) est installé.

Les deux étapes peuvent être effectuées dans un ordre quelconque; il est judicieux d'installer les composants de serveur généraux avant les moteurs de traduction.

3.1.1 Installation par défaut

Installation des composants serveur

Pour installer Personal Translator 2008 Intranet, exécutez le fichier **Setup.exe** que vous trouverez dans le répertoire **PT2008 Intranet** du CD d'installation. Vous pouvez aussi utiliser le lien situé sur la page *setup.html*.

L'installation de Personal Translator 2008 Intranet comprend côté serveur les composants suivants :

- JDK 6 mise à jour 2 pour Windows (pour Linux veuillez installer le logiciel correspondant)
- Apache Tomcat 5.5.23 (serveur d'application)
- Personal Translator 2008 Intranet
- Application web (servlet)

- Traducteur e-mail
- Serveur de statistiques

Si vous voulez installer tous ces composants sur le même ordinateur, veuillez sélectionner l'installation complète. Lors de l'installation complète, tous les composants serveur de Personal Translator 2008 Intranet ainsi qu'Apache Tomcat seront installés par défaut dans le répertoire **C:\PTI_HOME**.

Les répertoires suivants sont créés au cours de l'installation :

C:\PTI_HOME\PTI_WebApp	Application web (servlet)
C:\PTI_HOME\PTI_EmailTranslator	Traducteur e-mail
C:\PTI_HOME\PTI_StatServer	Serveur de statistiques de traduction
C:\PTI_HOME\Tomcat	Serveur d'application
C:\PTI_HOME\jdk1.6.0_02\	Java Development Kit

Vous pouvez sélectionner une installation *personnalisée* si vous utilisez un autre serveur d'application ou si vous voulez sélectionner un autre répertoire¹. Vous devrez, dans ce cas, intégrer le servlet de Personal Translator 2008 Intranet manuellement au serveur d'application. Vous trouverez ce servlet dans le répertoire **C:\PTI_HOME\PTI_Web_App**. Vous pouvez utiliser le fichier **.WAR** ou le contenu du sous répertoire **\weblogic**. Le fichier **.WAR** doit être décompressé sur le disque dur.

Vous pouvez en outre décider de l'origine des modèles de l'application : à partir du système de fichiers, via une adresse http, ou (par défaut) à partir du répertoire de l'application (dans le répertoire Tomcat).

¹ Veuillez dans ce cas veiller à ce que le nom du répertoire ne contienne aucun espace ! Certaines applications Java sont sensibles à ce point.

Éditez pour ce faire le fichier **velocity.properties** dans le répertoire **\Webinf** du serveur web, et renseignez les données en tant que valeurs de **url.resource.loader.root** (pour les URL) ou **file.resource.loader.path** (pour les fichiers). (Les deux lignes sont commentées par défaut).

Installation des composants des moteurs

Pour installer Personal Translator 2008 Intranet, exécutez le fichier **Setup.exe** que vous trouverez dans le répertoire **PT2008 Intranet** du CD d'installation. Vous pouvez aussi utiliser le lien situé sur la page web [Setup.html](#).

L'installation de Personal Translator 2008 Intranet comprend côté moteur (serveur de traduction) les composants suivants :

- Microsoft .Net Framework 2.0
- JDK 6 mise à jour 2 pour Windows
- Personal Translator 2008 Intranet
 - Serveur Java
 - Moteur de traduction
 - TranslationOptions

Les moteurs correspondants sont installés par défaut dans le répertoire **C:\Programme\Linguattec\PT2008INTRANET**. Deux sous répertoires sont alors créés :

PTI_Worker_8.0_A Premier serveur de traduction

PTI_Worker_8.0_B Deuxième serveur de traduction

(Deux serveurs de traduction sont installés par défaut sur une machine.)

Test des serveurs de traduction

Vous pouvez tester le bon fonctionnement des serveurs de traduction en utilisant les TranslationOptions (**Démarrage – Programmes – Linguatéc - Personal Translator 2008 – TranslationOptions**).

Vous obtiendrez une boîte de dialogue dans laquelle vous pourrez saisir un texte et vérifier si le moteur le traduit (voir chap. 3.8, Fig. 8).

Démarrage des services

Les services Windows suivants sont créés après l'installation (accessibles par **Démarrage – Panneau de configuration – Administration – Services**) :

- PTI Worker 8.0 A (pour le premier serveur de traduction)
- PTI Worker 8.0 B (pour le deuxième serveur de traduction)
- Apache Tomcat
- PTI Email Translator (pour la traduction via e-mail)
- PTI Stat Server (pour les statistiques de traduction)

Dans le cas où ces services ne démarreraient pas automatiquement, vous pouvez les démarrer manuellement (voir chap. 3.2).

3.1.2 Autres types d'installations

Installation sur plusieurs machines

- Exécutez la même installation pour chaque machine, conformément aux explications décrites ci-dessus.
- Vous pouvez quitter (ou supprimer) les services PTI Email Translator et PTI Stat Server sur les machines où ils ne sont pas utilisés par le biais du menu **Démarrage – Panneau de configuration – Administration – Services**; ces deux services ne doivent fonctionner qu'une seule fois par système.

Seuls les services PTI Worker 8.0 A et PTI Worker 8.0 B restent activés sur les machines supplémentaires.

Installation de plus de deux serveurs de traduction sur une machine

Si vous voulez faire fonctionner plus de deux serveurs de traduction sur une seule machine, (configuration système requise : Double Pentium avec 2 processeurs HT et 2 GB de RAM), vous devez créer des services supplémentaires (PTI_Worker_8.0_A ou B ne doivent pas exister plus d'une fois par machine). Pour ce faire, procédez comme suit :

- Copiez le répertoire **PTI Worker 8.0 A** vers (par ex.) **PTI Worker 8.0 C**
- Modifiez, au sein de ce nouveau répertoire, le fichier **bin/wrapper.conf** de telle sorte que toutes les instances contiennent **Worker C** au lieu de **Worker A**.
- Modifiez le fichier **config/app.properties** de telle sorte que le port correspondant (9003, 9004 etc.) soit utilisé et les autres commentés en fonction :

```
# ***** 1st instance
(PTI_Worker_8.0_A)*****
# registry.port=9001
# ***** EXAMPLE (2nd instance)
(PTI_Worker_8.0_B)*****
# registry.port=9002
# ***** EXAMPLE (3rd instance)
(PTI_Worker_8.0_C)*****
registry.port=9003
```

- Exécutez le fichier batch suivant afin de déclarer le serveur comme service :
PTI_Worker_8.0_C\bin\Install_Service.bat

Serveur web autre que Tomcat

Vous trouverez l'application web Personal Translator 2008 Intranet dans le répertoire **PTI_HOME/PTI_Web_App** sous le nom **PTIWeb.war**. Vous devrez l'insérer dans le répertoire Web Applications de votre serveur web et l'activer (déploiement).

Installation, démarrage et arrêt manuels de Tomcat

Utilisez les fichiers batch suivants afin de procéder au démarrage ou à l'arrêt manuel de Tomcat :

```
<Tomcat_Home>\bin\startup.bat
```

```
<Tomcat_Home>\bin\shutdown.bat
```

Pour déclarer Tomcat en tant que service, exécutez la commande suivante en ligne de commande dans le répertoire /bin du répertoire Tomcat :

```
<Tomcat_Home>\bin\service.bat install
```

Tomcat sera alors installé en tant que service. Vous pouvez procéder au démarrage ou à l'arrêt de Tomcat en démarrant ou en stoppant le service Apache Tomcat (clic droit de souris) à l'aide du menu **Démarrage – Panneau de configuration – Administration – Services**.

Pour retirer Tomcat en tant que service, exécutez la commande suivante en ligne de commande dans le répertoire /bin du répertoire Tomcat :

```
<Tomcat_Home>\bin\service.bat remove
```

3.2 Démarrage et arrêt des services de Personal Translator 2008 Intranet

Après l'installation, vous trouverez dans le menu **Démarrage – Panneau de configuration – Administration – Services** les services de Personal Translator 2008 Intranet suivants :

- PTI Email Translator (pour la traduction via e-mail)
- PTI Stat Server (pour les statistiques de traduction)
- PTI Worker 8.0 A (pour le premier serveur de traduction)
- PTI Worker 8.0 B (pour le deuxième serveur de traduction)

Démarrez ces services dans l'ordre qui vous convient².

Démarrez ensuite Tomcat ou un autre serveur d'applications.

Pour lancer le serveur d'applications Tomcat fourni, exécutez le fichier **C:\PTI_HOME\Tomcat\bin\startup.bat** ou démarrez le service **Apache Tomcat**.

Si vous utilisez le pare-feu de Windows, veuillez autoriser l'accès nécessaire de l'application Java. Selon la configuration du pare-feu Windows, il peut être nécessaire de démarrer Tomcat en mode manuel.

Vous pouvez dès lors appeler la page d'accueil de Personal Translator 2008 Intranet dans votre navigateur Internet.

Saisissez pour ce faire l'URL suivante dans la barre d'adresse :

http://[nom de l'ordinateur]:8080/PTIWeb.

² Sous Windows Vista les services doivent être enregistrés auparavant. Ouvrez d'un clic droit de souris sur le service correspondant la fenêtre ,Propriétés' et saisissez dans le champ ,ouvrir une session' votre login et votre mot de passe puis confirmez en cliquant sur ,OK'. Vous pouvez ensuite démarrer le service.

Si votre serveur d'application fonctionne sur le port 80, l'adresse correspondante sera :

http://[nom de l'ordinateur]/PTIWeb

Les statistiques de traduction pourront être consultées à l'adresse suivante :

http://[nom de l'ordinateur]:8088/

Le port du serveur de statistiques peut être configuré dans le fichier de configuration suivant :

C:\PTI_HOME\PTI_StatServer\config\app-stat.properties

```
#####Embedded Web Server#####  
embeddedWebServer.port=8088
```

Attention : Veuillez vérifier avant de désinstaller Personal Translator 2008 Intranet que tous les services ont été stoppés auparavant !

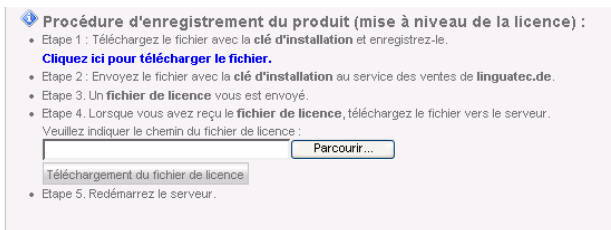
3.3 Gestion des licences

Vous pouvez utiliser autant de moteurs de traduction et prendre en charge autant d'utilisateurs que vous possédez de licences. Avant d'activer l'utilisation de Personal Translator 2008 Intranet, vous devrez actualiser la gestion des licences.

La gestion des licences s'effectue de la manière suivante :

1. Ouvrez l'application dans votre navigateur Internet, conformément à la description donnée plus haut.
2. Cliquez sur le menu **Enregistrement** de la barre des tâches (voir fig. 10).

Vous obtenez alors des instructions sur la façon de procéder comme sur fig. 4 :



Procédure d'enregistrement du produit (mise à niveau de la licence) :

- Etape 1 : Téléchargez le fichier avec la **clé d'installation** et enregistrez-le.
Cliquez ici pour télécharger le fichier.
- Etape 2 : Envoyez le fichier avec la **clé d'installation** au service des ventes de **linguatec.de**.
- Etape 3. Un **fichier de licence** vous est envoyé.
- Etape 4. Lorsque vous avez reçu le **fichier de licence**, téléchargez le fichier vers le serveur.
Veuillez indiquer le chemin du fichier de licence :
- Etape 5. Redémarrez le serveur.

Fig. 4 : Procédure de mise à niveau de la licence

3. Lorsque vous avez reçu et installé le fichier de licence, vous devrez redémarrer le serveur e-mail et le serveur web. Lorsque vous cliquerez à nouveau sur **Enregistrement**, vous obtiendrez une confirmation d'enregistrement (voir fig. 5).



Formulaire d'enregistrement

✓ **Enregistrement terminé.**

Informations de licence :

- Client : **Linguatec GmbH**
- Créée le : **Fri Sep 14 08:43:59 CEST 2007**
- Utilisateurs simultanés : **2000**
- Moteurs de traduction : **30**

Fig. 5 Confirmation d'enregistrement

3.4 Statistiques de traduction

Vous trouverez les statistiques de traduction à l'adresse suivante :

http://[nom de l'ordinateur]:8088/

Un formulaire s'affiche dans lequel vous pouvez sélectionner les rapports correspondant (voir fig. 6).

Rapport de statistiques

Sélectionnez vos options de rapport :

Rapports disponibles

Nombre de traductions

Traductions par paire de langues

Traductions par mois

Tous les détails des traductions

Tous les détails des traductions par paire de langues

Traductions par utilisateur par heure

(Par défaut : la semaine dernière)

(dd/mm/yyyy hh:mm)

fonction du nombre de traductions.

Date de fin
(Par défaut : maintenant): 17/01/2008 11:39

(dd/mm/yyyy hh:mm)

Afficher le rapport

Fig. 6 : Rapports de statistiques

Vous pouvez obtenir des statistiques sur le nombre total de traductions, par paire de langues ou par mois, des détails sur l'ensemble des traductions ou par paire de langues, ainsi que les traductions par utilisateur (adresse IP) en fonction de l'heure.

Vous pouvez limiter chacun de ces rapports dans le temps (en fixant une date de départ et de fin).

Vous pouvez exporter les statistiques de votre choix dans un fichier pdf en cliquant sur **Afficher le rapport**. Ce fichier peut aussi être enregistré ou imprimé à des fins d'archivage.

Vous pouvez naturellement aussi générer vos propres rapports en analysant les bases de données statistiques en conséquence. Le schéma de cette base de données se présente comme suit :

Table **log_table** :

id integer	ID d'enregistrement
on_date timestamp	date du processus de traduction
on_date_gr char(19)	date en texte clair
user_ip char(15)	utilisateur (adresse IP)
app_host char(15)	quel hôte (IP)
app_host char(15)	quel moteur (ID)
service_url varchar(60)	quel service
lp char(2)	paire de langues
in_text_len integer	longueur du texte source
in_text varchar(32000)	texte source
out_text_len integer	longueur du texte cible
out_text varchar(32000)	texte cible
unknown_words var- char(32000)	mots inconnus

3.5 Configuration de l'interface

L'administrateur a la possibilité de remplacer les pages par défaut fournies par ses propres interfaces qu'il aura créées en fonction des directives de son entreprise.

3.5.1 Interface http

Les paramètres suivants doivent être livrés par l'interface utilisateur :

Traduire un texte : PTIWeb/app

Paramètres	Valeurs
langPair	Sens de traduction. Les valeurs sont : GE Allemand-Anglais EG Anglais-Allemand GF Allemand-Français FG Français-Allemand EF Anglais-Français FE Français-Anglais EI Anglais-Italien IE Italien-Anglais ES Anglais-Espagnol SE Espagnol-Anglais EP Anglais-Portugais PE Portugais-Anglais
LFEOS	Saut de ligne comme fin de phrase. 1 activé 0 désactivé
autoNamer	Reconnaissance automatique des noms propres 1 activé 0 désactivé
autoSA	Reconnaissance automatique des domaines 1 activé 0 désactivé
SA	Domaines. (Liste des domaines, voir ci-dessous)

SmartCorrect	SmartCorrect 1 activé 0 désactivé
usrDict	Dictionnaires utilisateur. Valeurs : Le dictionnaire utilisateur sélectionné (chaîne de caractères)
text	le texte à traduire (chaîne de caractères)

Traduire une page web (PTIWeb/url)

Paramètres	Valeurs
langPair	Sens de traduction. Valeurs comme ci-dessus
LFEOS	Saut de ligne comme fin de phrase. Valeurs comme ci-dessus
autoNamer	Reconnaissance automatique des noms propres. Valeurs comme ci-dessus
autoSA	Reconnaissance automatique des domaines. Valeurs comme ci-dessus
SA	Domaines. Valeurs comme ci-dessus
SmartCorrect	SmartCorrect. Valeurs comme ci-dessus
usrDict	Dictionnaires utilisateur. Valeurs comme ci-dessus
url	URL à traduire (chaîne de caractères)

Rechercher dans le dictionnaire (PTIWeb/dictionary)

Paramètres	Valeurs
langPair	Sens de traduction. Valeurs comme ci-dessus
text	Le texte du terme à rechercher (chaîne de caractères)

Vous pouvez définir dans les TranslationOptions les dictionnaires dans lesquels la recherche sera effectuée (voir chap. 3.8).

Recherche dans la mémoire de traduction (PTI-Web/tmemory)

Paramètres	Valeurs
langPair	Sens de traduction. Valeurs comme ci-dessus.
text	Le texte de la phrase / du mot à rechercher (chaîne de caractères)

Vous pouvez définir dans les TranslationOptions les mémoires de traduction dans lesquelles la recherche sera effectuée (voir chap. 3.8).

Télécharger des dictionnaires (PTIWeb/dmanager)

Paramètres	Valeurs
langPair	Sens de traduction. Valeurs comme ci-dessus.
description	Nom d'affichage du dictionnaire à télécharger (chaîne de caractères)
dictFile	Nom du fichier du dictionnaire à télécharger (chemin d'accès)

3.5.2 Exemple d'intégration en HTML

Des exemples de pages HTML contenant les champs cités plus haut sont disponibles dans l'installation. Les pages principales se trouvent dans le répertoire PTIWeb de l'application web et sont indépendantes de la langue :

Traduire un texte	<code>\translateForm.html</code>
Traduire une page web	<code>\translateURLForm.html</code>
Rechercher dans le dictionnaire	<code>\dictionaryForm.html</code>
Rechercher dans la mémoire de traduction	<code>\TMForm.html</code>
Activer ou supprimer un dictionnaire	<code>\dictionaryManagerForm.html</code>

3.5.3 Ressources pour la localisation

Selon la langue de l'interface, différentes ressources de localisation seront nécessaires. L'interface utilisateur est gérée par l'application web et se trouve, selon le type d'installation, dans plusieurs répertoires.

Dans le cas d'une installation complète ou si vous utilisez Apache Tomcat fourni compris dans la livraison, le répertoire est **C:\PTI_HOME\Tomcat\webapps\PTIWeb**.

Dans le cas d'une installation personnalisée, le répertoire est **C:\PTI_HOME\PTI_Web_App\PTIWeb.war**, ou le répertoire dans lequel votre serveur d'applications est géré.

Les données source de la barre des tâches se trouvent dans l'application web dans le sous répertoire **_include**. Un fichier séparé est utilisé pour chaque langue :

_include\header.html	Anglais
_include\header_de.html	Allemand
_include\header_es.html	Espagnol
_include\header_fr.html	Français
_include\header_it.html	Italien
_include\header_pt.html	Portugais

Les modèles avec les listes de sens de traduction et de domaines se trouvent dans le même répertoire **_include**.

Les sens de traduction se trouvent dans les fichiers suivants :

_include\LP.html	Anglais
_include\LP_de.html	Allemand
_include\LP_es.html	Espagnol
_include\LP_fr.html	Français

<code>_include\LP_it.html</code>	Italien
<code>_include\LP_pt.html</code>	Portugais

Les listes de domaines se trouvent dans les fichiers suivants :

<code>_include\SA.html</code>	Anglais
<code>_include\SA_de.html</code>	Allemand
<code>_include\SA_es.html</code>	Espagnol
<code>_include\SA_fr.html</code>	Français
<code>_include\SA_it.html</code>	Italien
<code>_include\SA_pt.html</code>	Portugais

3.6 Téléchargement de dictionnaires

Cette option vous permet, en tant qu'administrateur, de charger vos propres terminologies sur le serveur, et de les mettre à disposition de tous les utilisateurs pour la traduction et la recherche de termes. Vous pouvez en outre décider, grâce à une configuration de l'interface utilisateur en fonction, d'autoriser ou non l'accès des utilisateurs finaux à cette option.

Ces dictionnaires doivent être au format créé par Personal Translator 2008 Professional (voir la description dans le *Manuel Personal Translator 2008*).

Pour utiliser vos propres dictionnaires, veuillez procéder comme suit :

1. Cliquez dans la barre des tâches de Personal Translator Intranet sur **Télécharger des dictionnaires**. Le masque suivant apparaît (Fig. 7). Les dictionnaires disponibles sur le serveur de Personal Translator 2008 Intranet pour le sens de traduction saisi sont affichés dans la liste **Dictionnaires disponibles** :

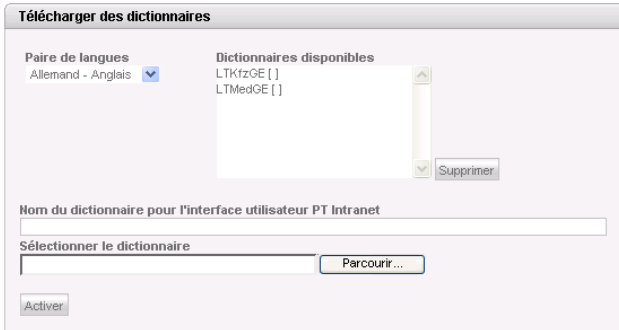


Fig. 7 : Télécharger des dictionnaires

2. Sélectionnez le dictionnaire local que vous voulez télécharger sur le serveur. La commande **Parcourir** ouvre un explorateur de fichiers vous permettant de sélectionner le dictionnaire de votre choix.

ATTENTION : Veillez à ce que le sens de traduction du dictionnaire corresponde au sens de traduction sélectionné dans la fenêtre de dialogue afin que l'activation sur le serveur puisse fonctionner correctement.

Le sens de traduction des dictionnaires de Personal Translator 2008 Intranet est reconnaissable à la terminaison des fichiers ; celle-ci est constituée

- des initiales des langues cible et source, par ex.:
 - .de: Allemand->Anglais
 - .ed: Anglais->Allemand
 - .fd: Français->Allemand
 - .df: Allemand->Français
- ou le fichier est nommé selon la structure **<langue_source>** **<langue_cible>.dct** , par ex. **_enfr.dct** pour un dictionnaire anglais-français. Les codes ISO – combinaisons de

deux lettres - (*en* anglais, *fr* français, *es* espagnol, *pt* portugais, *it* italien) sont utilisés à cet effet.

3. Saisissez un nom pour le dictionnaire, tel qu'il apparaîtra sur l'interface utilisateur de Personal Translator 2008 Intranet (par ex. *Termes de construction*).
4. Démarrez le téléchargement en cliquant sur **Activer**.
5. Une fois le téléchargement réussi, vous obtiendrez une confirmation et le dictionnaire sera affiché dans la liste des **Dictionnaires disponibles**. Il est désormais à disposition des utilisateurs pour les recherches de termes et la traduction.
6. Si vous voulez supprimer un dictionnaire du serveur, sélectionnez-le dans la liste et cliquez sur **Supprimer**. Le dictionnaire correspondant sera alors supprimé du serveur de Personal Translator 2008 Intranet.

L'administrateur peut décider de mettre ou non à disposition des utilisateurs la possibilité de télécharger des dictionnaires, il activera / ou désactivera pour cela le champ **Télécharger des dictionnaires** dans la barre des tâches.

3.7 Traitement des mémoires de traduction

Les mémoires de traduction, du fait de leur structure de données complexe, ne peuvent être traitées de la même manière que les dictionnaires. Pour permettre l'accès aux mémoires de traduction, vous pouvez utiliser les options de traduction (Translation-Options) (voir. chap. 3.8) :

- Enregistrez la mémoire de traduction que vous souhaitez utiliser (**Options – Register translation memories – Additional translation memories**)
- Autorisez son utilisation en tant que mémoire de traduction supplémentaire (**Options – Translation Options - Translation memories**)

- Renouvelez cette procédure pour tous les moteurs de traduction qui prennent en charge le sens de traduction correspondant.

Vous trouverez de plus amples détails sur la procédure dans le manuel Personal Translator 2008.

3.8 Modification des paramètres de traduction

Les moteurs de traduction de Personal Translator 2008 Intranet sont livrés avec des options de traduction pré-configurées par défaut.

L'utilisateur final peut modifier certaines de ces options (par ex. les domaines ou les dictionnaires supplémentaires utilisés).

Certaines de ces options ne peuvent être modifiées que par l'administrateur. Pour modifier les configurations par défaut, ouvrez l'application **TranslationOptions** sur le serveur et procédez aux configurations correspondantes. Les services de traduction doivent être arrêtés avant cette action.

Les nouvelles configurations de Personal Translator 2008 Intranet seront effectives après le redémarrage des services.

(Si votre configuration est composée de plusieurs machines, il est possible qu'il soit nécessaire de répéter cette opération sur toutes les machines disposant d'un serveur de traduction.)

3.8.1 Configuration des options

Ouvrez la fenêtre de dialogue **TranslationOptions Utility** grâce au menu **Démarrage – Programmes – LINGUATEC – Personal Translator 2008 – TranslationOptions**³.

Un moteur de traduction est alors démarré; cela peut durer un certain temps.

³ Ce dialogue est uniquement disponible en anglais.

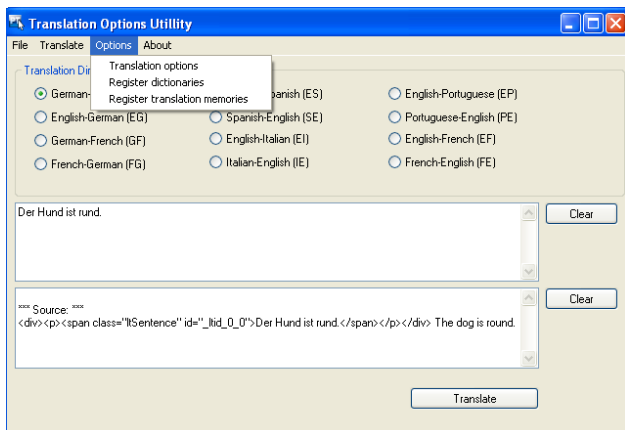


Fig. 8 : Translation Options

Le menu **Options** vous permet de

- Sélectionner et supprimer des dictionnaires
- Sélectionner et supprimer des mémoires de traduction
- Procéder à toutes les configurations que propose Personal Translator 2008.

Les possibilités diverses sont décrites dans le manuel de Personal Translator 2008.

Vous pouvez aussi regrouper les paramètres dans des profils : vous créez les profils à l'aide de Personal Translator 2008 Professional, et vous pouvez les charger ou les supprimer dans les options (menu **File** – **Manage profiles**). Le fonctionnement avec des profils est aussi décrit dans le manuel nommé ci-dessus.

Les options de traduction concernent chaque sens de traduction et devront être configurées pour tous les moteurs correspondant fonctionnant sur une même machine !

3.8.2 Contrôle des moteurs

Vous pouvez en outre utiliser l'application **TranslationOptions** afin de vérifier le bon fonctionnement des différents moteurs.

- Sélectionner le sens de traduction à contrôler
- Saisissez dans le champ de saisie supérieur le texte que vous souhaitez traduire
- Le moteur, lorsqu'il fonctionne correctement, affiche dans le champ inférieur la traduction ainsi que les informations système.

3.9 Traduction d'e-mail

PT Intranet vous permet aussi de faire traduire des e-mails. L'utilisateur envoie un e-mail à l'attention d'une adresse électronique spécifiée, il est traduit puis renvoyé à son expéditeur.

3.9.1 Installation du traducteur e-mail

Si vous souhaitez autoriser les traductions via e-mail, vous devrez procéder comme suit :

Positionnez vous dans le répertoire **PTI_HOME/_EmailTranslator** et éditez le fichier **Accountsconfig.xml**.

Réglez les paramètres de la manière suivante :

- 1. Hostname:** Pour POP3HOST et SMTPHOST, saisissez comme valeur l'adresse IP de votre serveur e-mail.
- 2. Options de traduction par défaut :** Ce menu définit les options par défaut de traduction des e-mails. Vous pouvez modifier les paramètres par défaut.

Les propriétés *autoSubjArea* (reconnaissance automatique des domaines), *autoNamer* (reconnaissance automatique des noms propres), *smartCorrect* (correction automatique) et *eofAs-SentenceEnd* (saut de ligne comme fin de phrase) peuvent être paramétrées sur *true* ou *false* :

```
<property name="autoSubjArea" value="false"/>
<!--Recognition of proper names -->
<property name="autoNamer" value="true"/>
<!--SmartCorrect -->
<property name="smartCorrect" value="true"/>
<!--End of line is also end of sentence -->
<property name="eofAsSentenceEnd" value="false"/>
```

Toutes les autres options peuvent être définies avec l'application TranslationOptions (voir chap. 3.8).

Contrairement à la traduction basée sur le web, la traduction via e-mail ne permet pas à l'utilisateur de saisir des paramètres; les paramètres de traduction sont définis dans ce fichier.

3. Sens de traduction : Les codes de langues à une lettre sont utilisés, conformément à la description fournie dans le fichier AccountsConfig.xml.

4. Compte: Les comptes sont définis avec <compte, nom d'utilisateur,mot de passe>. Vous devez créer un compte pour chaque sens de traduction (c'est-à-dire un pour Allemand-Anglais, un pour Anglais-Allemand, etc.)

Voici un exemple d'entrée pour un compte Allemand->Anglais :

```
<prop key="GE" de_en@compte,utilisateur,mot de
passe</prop>
```

Les comptes pour la traduction via e-mail, comme tous les comptes, nécessitent un utilisateur et un mot de passe. Vous trouverez de plus amples détails dans le fichier **Accountsconfig.xml**.

3.9.2 Utilisation du traducteur via e-mail

Informez vos utilisateurs des comptes pour les langues correspondantes; ils peuvent alors envoyer des e-mails à la traduction.

Les e-mails aux formats .txt ou .html pourront être traduits. Les fichiers joints ne seront pas traduits.

4 Application cliente

Cette partie décrit Personal Translator 2008 Intranet, tel qu'il apparaît à l'utilisateur final.

4.1 Barre des tâches

L'utilisateur final communique avec le système via son navigateur Internet par défaut.

Vous obtenez de votre administrateur système l'adresse qui vous permettra d'accéder à Personal Translator 2008 Intranet.

Un écran apparaît alors présentant les éléments de base suivants (la mise en page peut être adaptée au design de votre site Internet) :

- La possibilité de **localiser** la langue d'interaction sous forme de petits drapeaux :



Fig. 9 : Localisation

Cliquez sur un des drapeaux pour modifier la langue d'interaction en conséquence.

- Une **barre des tâches** présentant les différentes fonctionnalités de Personal Translator 2008 Intranet.



Fig. 10 : Les fonctions de Personal Translator 2008 Intranet

La tâche correspondante est activée par simple clic sur le champ correspondant :

- **Traduire un texte** : Ce menu permet de saisir un texte qui sera traduit

- **Traduire une page web** : Ce menu permet de saisir l'adresse d'une page web à traduire
- **Rechercher dans le dictionnaire** : Ce menu vous permet de rechercher des termes
- **Télécharger des dictionnaires** : Ce menu vous permet d'ajouter vos propres dictionnaires au système ou de les supprimer.
- **Mémoire de traduction** : Ce menu vous permet une recherche de termes ou de phrases dans la mémoire de traduction
- **Enregistrement** : Ce menu permet la gestion des licences (pour les administrateurs).

Chaque application est plus précisément décrite dans les paragraphes suivants.

4.2 Traduction de textes et de pages web

La première étape de la traduction consiste à saisir le texte à traduire.

4.2.1 Traduire un texte

1. Pour traduire un texte, cliquez dans la barre des tâches sur **Traduire un texte**. Un formulaire apparaît comme sur la Fig. 11.
2. Le texte est inséré dans le champ de saisie correspondant, en le saisissant sur le clavier ou grâce à la commande copier/coller.
3. Après avoir sélectionné les options de traduction (elles sont décrites plus bas), la traduction est lancée en cliquant sur **Traduire**.
4. Le résultat apparaît dans la zone de texte qui porte le nom **Traduction**.

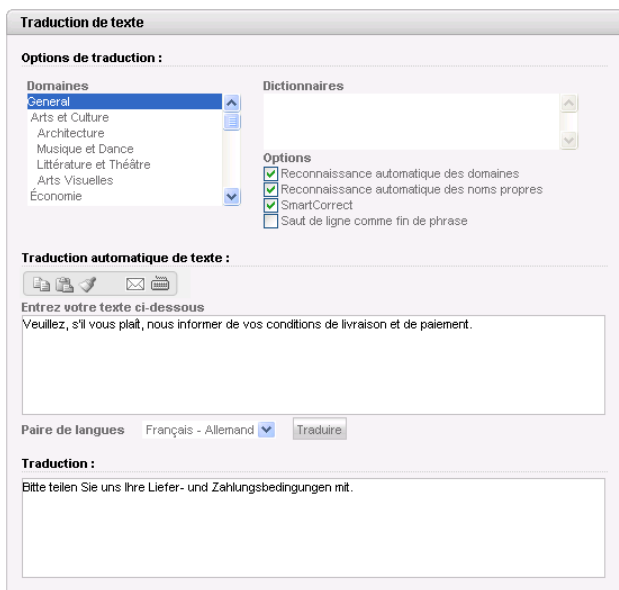






Fig. 11 : Traduire un texte

Les fonctions suivantes apportent une aide à la traduction :


- Copier le contenu de la zone de texte active dans le presse-papiers  :
Copie l'intégralité de la zone de texte où se trouve le curseur (texte source ou traduction) dans le presse-papiers.
- Insérer le contenu du presse-papiers dans la zone de texte active  :
Remplace l'intégralité de la zone de texte où se trouve le curseur (texte source ou traduction) par le contenu du presse-papiers.

- Supprimer le texte de la zone de texte active  :

Supprime l'intégralité de la zone de texte où se trouve le curseur (texte source ou traduction).

- Créer un e-mail  :

Lorsque vous cliquez sur l'icône **e-mail**, votre messagerie apparaît automatiquement et le contenu de la zone de texte où se trouve le curseur (texte source ou traduction) est copié dans la partie texte de l'e-mail. Vous pouvez alors l'envoyer à l'adresse de votre choix.

- Clavier virtuel  :

Lorsque vous cliquez sur l'icône **Clavier**, un clavier apparaît qui vous aidera à saisir les caractères propres à votre langue. Vous pourrez choisir la disposition de votre choix (voir Fig. 12)

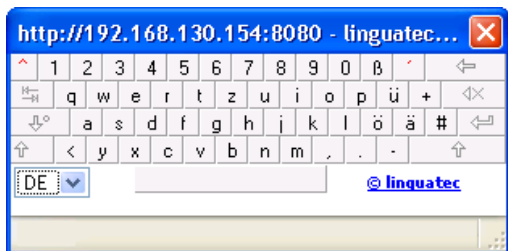


Fig. 12 : Clavier virtuel

La disposition sélectionnée est transposée à votre clavier, vous pouvez saisir les caractères directement, en fonction du paramètre de langue.

4.2.2 Traduire une page web

Vous pouvez faire traduire une page web entière.

1. Cliquez pour ce faire dans la barre des tâches sur **Traduire une page web**. Un formulaire apparaît comme sur la Fig. 13.

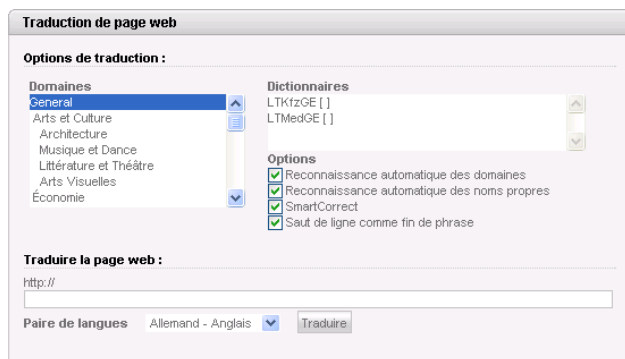


Fig. 13 : Traduction de pages Web

2. Réglez les paramètres de traduction en fonction de vos exigences (voir plus bas).
3. Saisissez l'adresse de la page web que vous voulez traduire (commençant avec *www.*).
4. Lancez la traduction en cliquant sur Traduire.
5. Vous obtiendrez le résultat de la traduction sous forme de lien vers une nouvelle page web.
6. Cliquez sur le lien indiqué pour afficher la traduction.

4.2.3 Configuration des paramètres de traduction

Avant de lancer la traduction, vous devez avoir configuré les paramètres corrects pour la traduction (voir fig. 11 et 13). Les paramètres sont :

- **Paire de langues** : Sélectionnez dans la liste le sens de traduction de votre choix
- **Domaines** : Vous pouvez définir des domaines; les traductions associées au domaine sélectionné seront privilégiées.
- **Dictionnaires** : Lorsque des dictionnaires supplémentaires sont disponibles (par ex. avec une terminologie spécifique), ils peuvent être sélectionnés. Les traductions provenant de ces dictionnaires seront alors privilégiées lors du prochain processus de traduction.
- **Reconnaissance automatique des domaines** : Vous pouvez activer la reconnaissance automatique des domaines par le système pour les textes en langues allemande et anglaise. La sélection manuelle des domaines est alors caduque.
- **Reconnaissance automatique des noms propres** : Si vous sélectionnez cette option, les noms propres seront reconnus comme tels et le cas échéant, il ne seront pas traduits (Le nom *Fischer* ne sera pas traduit par *pêcheur*)
- **Saut de ligne comme fin de phrase** : à l'intérieur d'un paragraphe, les sauts de ligne (,soft returns') sont interprétés comme des fins de phrases, si cette option a été sélectionnée.

Veillez sélectionner les options appropriés avant de lancer la traduction du texte.

4.3 Recherche dans les dictionnaires et les mémoires de traduction

4.3.1 Rechercher dans le dictionnaire

Vous pouvez rechercher des termes isolés dans le dictionnaire. Pour ce faire, procédez comme suit :

1. Cliquez dans la barre des tâches sur **Rechercher dans le dictionnaire**. Un masque apparaît comme sur la Fig. 14.

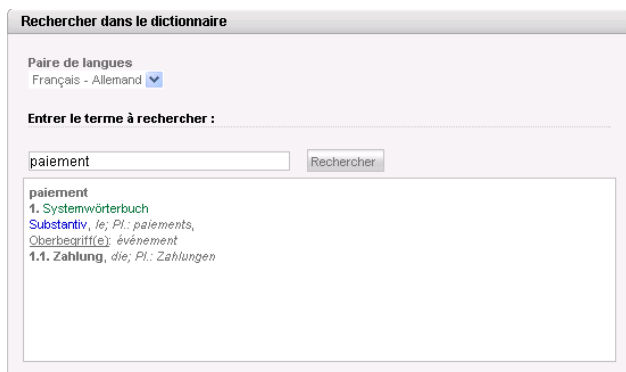


Fig. 14 : Rechercher dans le dictionnaire

2. Sélectionnez la paire de langues dans laquelle vous désirez rechercher.
3. Saisissez le terme à rechercher et cliquez sur **Rechercher**.
4. Si le terme est connu du système, un résultat sera affiché dans la zone située sous le terme à rechercher.
5. Vous pouvez sélectionner les termes dans la zone des résultats et les copier dans le presse-papiers à l'aide du raccourci clavier [CTRL] + [C], afin de les insérer à un autre endroit.

4.3.2 Rechercher dans la mémoire de traduction

Vous pouvez en outre procéder à une recherche de termes ou de phrases dans la mémoire de traduction.

1. Cliquez pour ce faire dans la barre des tâches sur **Mémoire de traduction**. Un masque apparaît comme sur la Fig. 15.

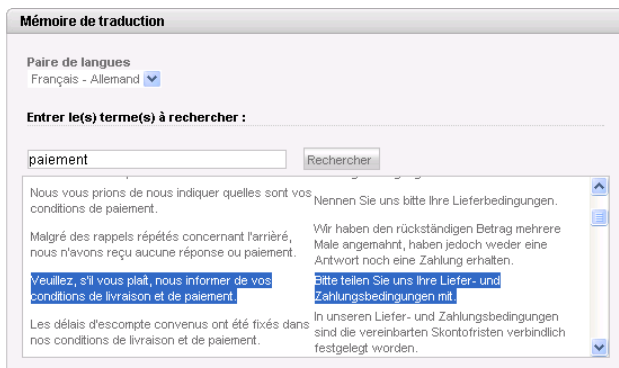


Fig. 15 : Rechercher dans la mémoire de traduction

2. Sélectionnez la paire de langues dans laquelle vous désirez rechercher
3. Saisissez le(s) terme(s) à rechercher et cliquez sur **Rechercher**.
4. Si le terme est connu du système, le résultat sera affiché sous la forme de paires de langues (phrase source – phrase cible) dans la zone située sous le(s) terme(s) à rechercher.

5 Contact

Nous vous conseillons de vous rendre régulièrement sur notre site Internet <http://www.linguattec.net> où vous trouverez des réponses aux questions fréquemment posées (FAQ) ainsi que des informations sur les mises à jour actuelles.

Si vous rencontrez des problèmes au cours de l'installation ou de l'utilisation de Personal Translator 2008 Intranet, veuillez jeter un œil dans notre base de données de FAQ (*frequently asked questions*) à l'adresse www.linguattec.net/services/support.

Si vous ne trouvez aucune solution dans les FAQ, le manuel ou l'aide de l'application, nous tenterons volontiers de vous aider personnellement. Veuillez vous adresser pour cela à :

Linguattec GmbH
Gottfried-Keller-Str. 12
81245 Munich

Allemagne

e-mail : support@linguattec.net

Vous pourrez aussi obtenir des informations concernant les licences, dictionnaires ou mémoires de traduction supplémentaires ainsi d'autres produits actuels d'ingénierie linguistique.

Nous vous remercions de la confiance que vous portez à Personal Translator 2008 Intranet et espérons que vous serez satisfait de vos traductions et de vos recherches.

Vos commentaires et avis au sujet de Personal Translator et du manuel sont les bienvenus et nous nous efforcerons de les prendre en compte pour les développements futurs de nos logiciels.

Envoyez un message à support@linguattec.net.

© 2008 Linguattec GmbH, München